

А.Б. Темирболат*^{ID}, Б.С. Имангалиев^{ID}*Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан**(E-mail: aluatem2015@gmail.com, baur.iman@mail.ru)*

Художественное своеобразие стихотворения Т. Жургенова «Воображение переводчика»

Аннотация. Статья посвящена творчеству крупного государственного и общественного деятеля Темирбека Караулы Жургенова. Объектом исследования становится его единственное сохранившееся стихотворение «Воображение переводчика». Научная и практическая значимость исследования заключается в том, что на основе детального анализа раскрываются уникальность и художественная ценность данного произведения, поэтическое мастерство Т.К. Жургенова, многогранность его таланта. В статье указывается, что стихотворение характеризуется глубоким идейно-тематическим содержанием. Обращаясь к образу переводчика, Т.К. Жургенов поднимает общечеловеческие проблемы. Он размышляет о духовных ценностях общества начала XX столетия. В процессе анализа стихотворения раскрываются особенности мировоззрения и мировосприятия, авторской концепции бытия Т.К. Жургенова. В статье рассматривается построение данного произведения. Стихотворение анализируется сквозь призму проблемы хронотопа. Определяются роль и значение категорий времени и пространства в структуре и содержании произведения. На основе исследования проблемы хронотопа определяется отношение автора и героя к современной ему действительности. В процессе анализа отмечается, что пространственно-временной континуум стихотворения Т.К. Жургенова характеризуется многомерностью. В произведении раскрываются особенности психологии и системы ценностей переводчика. В процессе анализа указывается, что в структуру стихотворения заложена игра, позволяющая глубже постичь суть поднятых автором проблем. Ценность данного исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы не только в процессе изучения художественного наследия Т.К. Жургенова, но и казахской литературы начала XX века, анализа поэтических произведений.

Ключевые слова: произведение, стихотворение, хронотоп, фантазия, лирический герой, ирония, автор, переводчик, иллюзия, изображаемый мир.

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2024-147-2-238-248>

Поступила: 2.11.2023; Доработана: 12.02.2024; Одобрена: 18.03.2024; Доступна онлайн: 29.06.2024

Введение

Темирбек Караулы Жургенов – видный общественный и государственный деятель. Его имя широко известно не только в Казахстане, но и за рубежом. Темирбек Жургенов внес значительный вклад в развитие образования и культуры нашей страны. Благодаря ему были открыты первые высшие учебные заведения в Казахстане, проведена работа по изучению и систематизации казахского фольклора. Т.К. Жургенов выступил инициатором переводов произведений классиков мировой литературы. Он является автором целого

ряда публицистических работ, в которых он дает оценку значению и роли наследия казахских поэтов.

Многогранная деятельность Т.К. Жургенова вызывает огромный интерес ученых, критиков, искусствоведов. Его наследие регулярно обсуждается на международных конференциях, симпозиумах, посвященных развитию образования, культуры и науки. Исследователи осмысливают роль и значение Т.К. Жургенова как исторической личности. В их работах отмечается его вклад в определение территориальных границ страны, развитие казахского языка, искусства.

Однако, несмотря на столь пристальное внимание ученых к деятельности и наследию Т.К. Жургенова, некоторые проблемы по сей день остаются недостаточно изученными. Среди них – вопрос о художественных особенностях его сатирического стихотворения «Воображение переводчика», опубликованного 18 сентября 1920 года в журнале «Ұшқын».

Актуальность и научная новизна данного исследования обуславливается тем, что впервые проводится комплексный анализ поэтического произведения Т.К. Жургенова. В статье рассматриваются идейно-тематическое содержание, структура стихотворения «Воображение переводчика». Объектом анализа становятся образ лирического героя произведения, эстетические взгляды автора и его отношение к действительности.

Цель исследования заключается в том, чтобы на основе изучения особенностей содержания, построения, пространственно-временной организации, языковых и жанровых особенностей стихотворения «Воображение переводчика» раскрыть поэтическое и художественное мастерство Т.К. Жургенова.

Обзор литературы

Деятельность Т.К. Жургенова рассматривается в трудах Г. Мусрепова, С. Муканова, Т. Кожакеева, М. Кенжебаева, Б. Койшыбаева, Д. Ермаковой и других. В своих работах они описывают его жизненный и творческий путь, раскрывают особенности его мировоззрения, выявляют факторы, повлиявшие на его становление.

Вклад Т.К. Жургенова в развитие искусства осмысливается в статье А. Жубанова «Нарком Жургенов». По словам известного композитора, с назначением Темирбека Караулы комиссаром началась новая веха в истории отечественного театра [1].

Значение Т.К. Жургенова в изучении поэтического наследия казахского народа подчеркивает в своей книге А. Затаевич. По его словам, Темирбек Караулы – «интеллигентный и серьезный молодой казах, основательнейший знаток сырдарьинских песен» [2, с. 511].

Исследованию трудовой деятельности Т.К. Жургенова посвящена статья Оразбакова А.Ж., Ибраева У.С. Опираясь на архивные материалы, они осмысливают вклад Темирбека Караулы в развитие образования, науки, искусства, культуры, воспитанию подрастающего поколения. Оразбаков А.Ж., Ибраев У.С. выделяют основные направления деятельности Т. Жургенова. По их словам, Темирбек Караулы уделял особое внимание открытию университетов, подготовке национальных кадров, поддержке воспитанников детских домов, казахских студентов, обучавшихся за пределами страны, знанию казахского и русского языков, ликвидации безграмотности в сельской местности [3].

Роль Т.К. Жургенова в сохранении казахской государственности подчеркивает в своей статье Ж. Жаксыкелдинов. Описывая его деятельность, исследователь указывает, что Темирбек Караулы навсегда останется в истории нашей страны «как одна из наиболее ярких звезд». По словам Ж. Жаксыкельдинова, Т.К. Жургенов вернул Казахстану Жетисуysкую и Сырдарьинскую области и внес вклад в то, чтобы наше государство стало называться казахским, а не кыргызским, как это было на протяжении двух столетий [4, с. 4].

Литературно-публицистическое наследие Т.К. Жургенова является объектом исследования в книге «Темирбек Жургенов». В данной работе стихотворение «Воображение переводчика» осмысливается как первый образец сатирического монолога в казахской литературе, сценическая интермедия, созданная по примеру стихотворения

Абая Кунанбаева «Вот и я стал волостным». Автор книги прослеживает историю создания произведения. В работе анализируются особенности структурной организации и размера стихотворения [5, с. 50].

Детальное рассмотрение идейно-тематического содержания и построения поэтического произведения «Воображение переводчика» позволит, с одной стороны, углубить представления о литературном наследии Т.К. Жургенова, его мировосприятии, с другой, – открыть новые грани его таланта.

Методы исследования

Гипотеза данного исследования заключается в том, что стихотворение «Воображение переводчика» раскрывает художественное мастерство Т.К. Жургенова, отражает его философско-эстетические взгляды, отношение к событиям и явлениям, наблюдаемым в Казахстане в начале XX века.

В процессе исследования данного поэтического произведения были использованы историко-функциональный, психологический методы и комплексный подход. Их применение способствовало получению целостного представления об особенностях мировоззрения и мировосприятия автора, структурной организации стихотворения «Воображение переводчика».

Историко-функциональный метод позволил выявить связь содержания произведения Т. Жургенова с реальными событиями. Он способствовал осмыслению значения и места стихотворения «Воображение переводчика» в литературном процессе XX века.

Психологический метод был использован с целью изучения внутреннего мира автора и изображаемого им героя, пониманию особенностей их пространства сознания. На основе его применения было изучено отношение Т. Жургенова к описываемым им событиям.

Комплексный подход позволил исследовать пространственно-временной континуум стихотворения «Воображение переводчика». В результате его применения была раскрыта суть авторской концепции бытия, выявлены особенности образа лирического героя произведения, функционирования категорий времени и пространства.

Результаты и Обсуждение

Основу стихотворения Т.К. Жургенова «Воображение переводчика» составляет монолог лирического героя. Автор в ироничной форме раскрывает особенности психологии человека, овладевшего другим языком. На примере героя своего стихотворения Т.К. Жургенов показывает, как воспринимали себя переводчики в казахской степи. При этом автор изображает не высокообразованную, эрудированную личность, имеющую глубокие знания в области лингвистики и литературы. Объектом его внимания становится простой человек, выучивший в определенной степени другой язык, тот, кого нередко называли в народе толмачом. Соответственно особый социальный статус героя стихотворения обуславливается прежде всего неграмотностью окружающих его людей. Ибо события, описываемые в произведении Т.К. Жургенова, разворачиваются в начале XX столетия, когда большая часть казахского народа не имела возможности получить хорошее образование.

Через образ лирического героя автор раскрывает особенности и противоречия изображаемой им исторической эпохи. Т.К. Жургенов показывает бытие казахского народа в начале XX века. Соответственно лирический герой стихотворения рассуждает о своей роли и значимости в современном ему обществе. По его мысли, профессия переводчика престижная и дает ему целый ряд преимуществ по сравнению с окружающими его людьми. В социальном плане она ставит его выше степной аристократии.

«Бұрыңғы ханзада, би, төре
Келмес енді маған тең» [5, с. 190],
(«Бывший принц, князь, чиновник
Теперь мне не равны»)¹, –

¹Здесь и далее дается подстрочный перевод стихотворения.

говорит герой произведения. Тем самым он подчеркивает свое привилегированное положение.

Особенности социального статуса, поведения и психологии переводчика обуславливаются несколькими факторами. Владая другим языком, он, во-первых, является посредником в общении людей, принадлежащих к разным национальным культурам. Во-вторых, переводчик выступает связующим звеном между двумя мирами – своим и чужим. В-третьих, знание другого языка позволяет ему влиять на жизнь и судьбы людей, обратившихся к нему за помощью. «Арызды бассам да, жүргізем де – бәрі де менің қолымда» («Дам я ход жалобе или нет – всё зависит от меня»), – рассуждает герой стихотворения [5, с. 190].

Привилегированное положение переводчика становится причиной его бахвальства, самовозвышения, порочности, ограниченности его мира. Он фактически замыкается на своем «Я». Самолюбование становится его отличительной чертой. Материальные ценности составляют основу его бытия.

«Ішкілікте ішемін, шылымды тартамын,
Қартаны да ойнаймын.
Аламын десе алуға,
Миллион сомаң бір-ақ дем» [5, с. 190].

(«Буду пить, курить,
Играть в карты,
Если захочу,
Сразу миллион возьму»).

Восприятие героем стихотворения профессии и социального статуса переводчика обуславливает особенности его частного хронотопа. Его индивидуальное время-пространство характеризуется ограниченностью, замкнутостью границ. Герой произведения живет только настоящим. Его не интересуют прошлое и будущее окружающих его людей, страны.

Жизнь героя произведения протекает по горизонтали. Он не стремится ввысь к миру знаний, духовных ценностей. Герой стихотворения не совершенствует свои коммуникативные навыки. Он не пытается углубить свои знания иностранного языка, расширить свой кругозор.

На уровне частного хронотопа лирического героя наблюдается противопоставление. Замыкаясь на своем «Я», он ставит свои личные интересы выше общественных. В результате чего возникает противопоставление героя и окружающих его людей, о чем свидетельствует следующая фраза:

«Жұрт не десе о десін,
Өз пайдамды енді мен үйренбеймін ешкімнен» [5, с. 190].
(«Пусть люди говорят, что хотят,
Теперь я свою выгоду не упушу»).

В стихотворении Т.К. Жургенова содержится противоречие. На примере образа лирического героя в произведении проводится мысль о том, что знание языков, вопреки традиционным представлениям, не раздвигает границы частного хронотопа человека, не обогащает его духовный мир, не расширяет кругозор, а, наоборот, сужает. Причиной тому является ограниченность мышления переводчика. Он живет, руководствуясь исключительно материальными ценностями. Знание иностранного языка становится для него возможностью повышения его социального статуса и улучшения его благосостояния.

На уровне данного противоречия происходит раздвижение пространственно-временных границ изображаемого автором мира. Образ переводчика приобретает обобщенный характер. На его примере автор раскрывает одну из наиболее актуальных проблем общества начала XX века. Т.К. Жургенов затрагивает вопрос о невежестве людей. По мнению автора, именно безграмотность порождает искаженное восприятие действительности и социальных отношений.

Противоречие наблюдается на уровне частного хронотопа героя стихотворения. Он считает, что профессия переводчика возвышает его над окружающими людьми, делает его влиятельным, позволяет ему вершить их судьбами. Тем самым он проводит четкую границу между ними и собой. Согласно точке зрения героя стихотворения, он занимает особую позицию в обществе и обладает свободой действия. Он считает, что профессия переводчика открывает для него новые возможности в плане нарушения этических норм и способов обретения материальных благ. Однако в реальности ограниченность пространства сознания героя произведения «заставляет его верить в то, что он совершает нечто значительное», в то время как в действительности он «только еще больше углубляется в самолюбование, давая пищу самолюбию и чувству собственной важности» [6, с. 540], тем самым замыкая границы своего частного хронотопа на собственном «Я».

Стихотворение характеризуется двойственностью. В нем фактически присутствуют два пространственно-временных плана. Первый отражает сознание и мировосприятие переводчика. Второй связан с образом автора. Он изначально присутствует в произведении. Автор раскрывает читателю внутренний мир, психологию героя стихотворения. Его присутствие ощущается на уровне иронии, пронизывающей всю структуру и содержание произведения.

Стихотворение построено в форме монолога лирического героя. Используя местоимения первого лица, автор передает особенности его речи, раскрывает его мысли, чувства. Такое построение придает правдивость монологу героя. Создается впечатление, что именно он делится с читателем своими мыслями относительно профессии переводчика. Однако ирония, проявляющаяся в высказываниях героя, указывает на присутствие автора. Становится понятным, что в стихотворении отражается видение самого Т.К. Жургенова. В произведении в завуалированной форме раскрывается его отношение к переводчикам изображаемой им исторической эпохи. На этом уровне происходит наложение индивидуальных хронотопов автора и героя.

Двойственность отражает иллюзорность, условность изображаемого в стихотворении мира. Подвергая критике современную ему действительность, автор прежде всего стремится в ироничной форме донести мысль о том, что описываемая им реальность всего лишь фантазия. Наблюдая за переводчиками того времени, он приходит к выводу, что в их представлении профессия переводчика позволяет им улучшить материальное благосостояние и повышает их социальный статус, а в действительности данная работа совершенно иная.

Автор по сути играет с читателем. Воссоздавая монолог переводчика, он посредством иронии показывает, что описываемая им реальность не существует в действительности. Она есть лишь в сознании лирического героя стихотворения. Изображаемый в произведении мир – иллюзия, всего лишь плод воображения, с одной стороны, лирического героя, с другой, – автора, представившего, как выглядит профессия переводчика в восприятии тех, кто овладел определенными знаниями иностранного языка.

Пространственно-временной континуум стихотворения характеризуется многомерностью. Описываемые в произведении явления осмысливаются автором на уровне внутреннего мира героя и окружающей его действительности. В стихотворении раскрываются особенности психологии и системы ценностей переводчика. Произведение охватывает пространство сознания, души, воображения лирического героя и автора. Оно отражает их отношение к действительности, особенности мировосприятия и эстетические воззрения. Произведение представляет собой проекцию, модель реальности, созданную фантазией автора и героя.

В стихотворении поднимаются общечеловеческие, социальные проблемы. Раскрывая психологию героя произведения, автор рассуждает о духовности общества и отдельной личности. Однако его размышления скрываются за иронией. Описывая мечты и желания героя, автор высмеивает не только его пороки, но и современного ему общества. Выражая свои мысли и чувства, переводчик фактически характеризует окружающих его людей.

Им затрагиваются такие пороки общества, как интерес к азартным играм, алкоголю и коррупция. Отличительными чертами самого героя являются алчность, бахвальство, высокомерие.

Описывая внутренний мир, психологию переводчика, автор показывает, какое влияние оказывает на человека социальная среда. Герой стихотворения – типичный представитель общества, в котором происходило его формирование как личности, и в котором он живет. «Особенность социальной среды», – отмечает С.И. Розум, – заключается в том, что «субъект является ее воплощением и носителем» [7, с. 95].

Следует отметить, что лирический герой произведения не имеет имени. Автор не дает портретную характеристику изображаемому им лицу. Стихотворение сразу начинается с монолога героя. От своего имени он делится своими мыслями о роли и месте переводчика в обществе. Такое построение указывает на то, что герой произведения – обобщенный образ. Он заключает в себе черты, присущие многим представителям данной профессии. В этом плане происходит раздвижение границ индивидуального хронотопа героя до общечеловеческих масштабов.

Стихотворение содержит сравнения. В процессе рассуждений герой заявляет: «Мына білек, мына жүрек кімнен кем» [5, с. 190] («Эта рука, это сердце хуже чьего»). Сравнения подчеркивают связь хронотопов изображаемого в произведении лица и окружающих его людей, раскрывают мысль о единстве человека и общества.

В речи героя стихотворения встречаются фразы других людей (например: «Менікін шығар, шырақ», – деп талайлар жүр соңымда» [5, с. 190] / «Мое вынь, свет мой»). Их включение, во-первых, придает правдивость рассуждениям переводчика; во-вторых, позволяет воссоздать картину его взаимодействия с окружающими людьми, обращающимися к нему за помощью.

Произведение содержит гиперболу. Описывая возможности, который герой получил в результате смены своего социального статуса, он явно преувеличивает свою значимость и положение в обществе. Использование данного тропа обусловлено иронией, понижающей содержание и структуру произведения.

Глубоким смыслом наполнено название стихотворения. Оно характеризуется многозначностью. Слово «қиялы» переводится с казахского языка как «воображение», «мечта», «фантазия». Данные значения полностью отражают суть произведения и раскрываются на уровне его содержания. Монолог лирического героя, во-первых, отражает пространство его воображения. Он излагает свое представление о профессии переводчика. В процессе монолога лирического героя перед читателем создаются «картины, которые не имеют реального отражения в окружающем мире» и по сути являются «образными вымыслами неправдоподобного содержания» [8, с. 89]. Во-вторых, в стихотворении раскрывается мечта переводчика, его видение идеальной модели жизни, к которой он стремится. Отсюда акцент на материальных ценностях и социальном статусе. Лирический герой мечтает о том, что, став переводчиком, он получит те блага, которые ему недоступны в силу разных обстоятельств (происхождения, отсутствия хорошего образования и т.п.). В-третьих, произведение представляет собой фантазию автора и героя. В стихотворении отражается придуманный ими мир. Автор и герой создают ментальные образы, представляющие собой возможные сценарии и ситуации описываемой действительности. Примечательно, что свое стихотворение Т.К. Жургенов называет «Переводчиктің қиялы». Использование русского слова вместо казахского подчеркивает двойственность содержания произведения, изображаемого автором мира и отражает суть профессии лирического героя. Уже на уровне заглавия Т.К. Жургенов указывает, что речь в стихотворении пойдет о некоем противоречии.

В содержание произведения заложена идея З. Фрейда. В своей работе «Художник и фантазирование» известный австрийский ученый утверждает, что «никогда не фантазирует счастливый, а только неудовлетворенный. Неудовлетворенные желания – движущие силы мечтаний. А каждая фантазия по отдельности – это осуществление

желания, исправление неудовлетворяющей ситуации» [9, с. 129]. Описывая в ироничной форме мысли переводчика, автор подвергает критике современную ему действительность, выражает свое недовольство явлениями, наблюдаемыми в обществе начала XX столетия. Лирический герой произведения, фантазируя, стремится осуществить свое желание стать влиятельным и богатым человеком.

Стихотворение Т.К. Жургенова по своему содержанию и построению сближается с жанром интермедии. Под ней в литературоведении понимают «небольшую пьесу или сценку, обычно комического характера» [10, с. 107]. Данное сходство обуславливается тем, что стихотворение Т.К. Жургенова написано с той же целью, которую призвана выполнять интермедия в структуре драматического произведения, в которое она вставлена. Основными функциями данного жанра, по мнению исследователей, являются воспроизведение событий с позиций автора; отражение потока сознания героя; образное переосмысление действительности в поэтическом дискурсе [11, с. 74].

Стихотворение «Воображение переводчика» содержит сорок три строки. Размер произведения характеризуется неустойчивостью. Условно его можно разделить на две части. В первых двадцати семи строках наблюдается сочетание 9-7-9-7-9-7-9-11-7-8-7-8-8-7-8-10-7-7-14-9-7-7-8-7-8-11-12 слогов, в последующих четырнадцати строках – 14-11-18-15-15-8-17-16-11-13-7-8-8-12-9-11 слогов. Вначале автор раскрывает эмоциональное состояние лирического героя. В произведении изображается, что чувствует человек, ставший официально переводчиком. Вторая часть стихотворения включает рассуждения героя о том, какие действия он будет совершать, обретя новый социальный статус.

В стихотворении используются разные способы рифмовки – парные (смежные), перекрестные и кольцевые (опоясывающие), но наиболее часто употребляется перекрестная. Из сорока трех строк тридцать строк заканчиваются ударным слогом, пятнадцать из которых завершаются словами: «мен», «ең», «шең», «кем», «тең», «кең». В них клаузула является мужской. Одиннадцать строк заканчиваются женской рифмой. Две строки имеют дактилическую клаузулу.

Доминирование мужской рифмы придает строгость, убедительность звучанию стихотворного текста. Она способствует акцентированию внимания читателя к концу строки, к словам «мен», «ең», «шең», «кем», «тең», «кең», являющимися ключевыми и отражающими, с одной стороны, суть высказываний говорящего, с другой, – его эмоциональный настрой.

По своей структуре произведение напоминает сценический монолог, который, по мнению исследователей, является «особым видом риторического дискурса, представляющего собой интонационно и композиционно организованный звучащий монологический текст, обладающий определенной интонационной оформленностью, а также ярко маркированными коммуникативно-речевыми и коммуникативно-прагматическими характеристиками» [12, с. 128].

В стихотворении наблюдается сочетание художественного и разговорного стилей. В речи лирического героя часто употребляются соединительные союзы «да», «де» (например: «Арызды бассам *да*, жүргізем *де*», «Қалуы оңай оның *да*», «Қартаны *да* ойнаймын», «Өзі *де* болар азды-кем»). Произведение содержит просторечие «қазекем». Сочетание художественного и разговорного стилей, во-первых, отражает особенности языковой организации стихотворения. Во-вторых, является формой присутствия автора. На уровне разговорного стиля раскрывается манера речи, психология и характер героя произведения. Художественный стиль служит формой самовыражения автора.

Монолог героя включает повторы (например: «Енді, міне, болдым мен», «Кете береді, кете береді», «толғап-толғап»). Они выполняют в произведении несколько функций. Повтор высказывания «Енді, міне, болдым мен» («Теперь, вот, стал я») актуализирует значимость данной фразы. Автор подчеркивает, что занимаемая в обществе героем позиция изменилась, в его жизни начался другой, новый этап. Данное высказывание содержит в себе временное значение. На его уровне наблюдается противопоставление двух планов – «раньше» и «теперь».

Повторы «Кете береді, кете береді» («*уходит, уходит*»), «толғап-толғап» («*волнуясь-волнуясь*») служат для усиления выразительности речи героя. Они способствуют раскрытию его душевного состояния. Данные повторы вносят в текст «элементы разговорной эмоциональной речи» [13, с. 343], тем самым показывая, как герой воспринимает свое положение в связи с официальным назначением его переводчиком.

Монолог героя включает выражение, в котором используется глагол второго лица:

«Біздің ыңдын тоят деп,
Еш уақытта ойлама» [5, с. 190].

(«*Никогда не думай,
Что наши вожеления насытятся*»).

На уровне данной фразы происходит сокращение пространственно-временной дистанции между героем стихотворения и читателем. Оно обеспечивается за счет использования, во-первых, глагола второго лица; во-вторых, местоимения «наши»; в-третьих, формы обращения. Между героем и читателем возникает краткий диалог, способствующий раскрытию психологии героя и окружающих его людей.

Заключение и выводы

Таким образом, художественный мир стихотворения Т.К. Жургенова «Воображение переводчика» характеризуется многогранностью. В нем органично сочетаются ирония, игра и фантазия. На уровне монолога лирического героя Т.К. Жургенов раскрывает свое мировосприятие, отношение к действительности и противоречия изображаемой им исторической эпохи.

Произведение отличается глубоким психологизмом, сложностью пространственно-временной организации, умением автора проникнуть в самую суть поднятых им проблем. Созданный им образ переводчика характеризуется емкостью и амбивалентностью.

В стихотворении сочетаются художественный и разговорный стили. По своей структуре оно напоминает сценический монолог. Стихотворение включает сравнения, гиперболу. Они отражают особенности мировосприятия героя.

Стихотворение характеризуется экспрессивной окрашенностью. Она выражается на уровне речи лирического героя, ритмической организации произведения и рифм, используемых автором.

Стихотворение «Воображение переводчика» демонстрирует поэтическое мастерство Т.К. Жургенова, тем самым открывая еще одну грань его таланта. Оно заслуживает внимания исследователей и дальнейшего изучения с точки зрения стиля, языковых и жанровых особенностей, проблемы рецепции, автора и героя. Стихотворение «Воображение переводчика» может быть рассмотрено в контексте сатирических поэтических произведений начала XX столетия.

Список литературы

1. Жубанов А. Нарком Жургенов // Мәдениет және тұрмыс. – 1967. – № 4. – 4 б.
2. Затаевич А. 1000 песен казахского народа (песни и кюи). Изд. 2-е. – Москва: Музгиз, 1963. – 589 с.
3. Оразбаков А.Ж., Ибраев У.С. Нарком просвещения Казахстана Темирбек Жургенов // Молодой ученый. – 2015. – № 1.1 (81.1). – С. 80-83. – [Электрон. ресурс]. – URL: <https://moluch.ru/archive/81/14867/> (дата обращения: 12.10.2023).
4. Жақсыкелдинов Ж. Темірбек Жүргенов – Кеңес заманындағы ұлттық ой-сананың ілгерітүшісі // Qamshy.kz. – 2015. – 27 сәуір. – [Электрон. ресурс]. – URL: <https://qamshi.kz/article/4490-temirbek-zhurgenov-kenhes-zamanyndaghy-ulttyq-oy-sananynh-ilgeriletushisi> (дата обращения: 29.10.2023).
5. Иманғалиев Б.С. Темірбек Жүргенов. – Алматы: Полиграфкомбинат, 2012. – 440 с.
6. Кастанеда К. Искусство сновидения. Активная сторона бесконечности. Колесо времени. – Москва: София, 2006. – 608 с.

7. Розум С.И. Психология социализации и социальной адаптации человека. – Санкт-Петербург: Речь, 2006. – 365 с.
8. Антипов С.С. Воображение как свойство человека // Философская школа. – 2018. – № 5. – С. 83-93.
9. Фрейд З. Художник и фантазирование. – Москва: Республика, 1995. – 400 с.
10. Словарь литературоведческих терминов / Редакторы-составители Л.И. Тимофеев и С.В. Тураев. – Москва: Просвещение, 1974. – 513 с.
11. Синегубова К.В. Функция интермедий в романе Ксении Букши «Завод “Свобода”» // Филологические науки. Вопросы теории и практики: В 3-х частях. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 7 (73). – Ч. 1. – С. 74-76. – [Электрон. ресурс]. – URL: www.gramota.net/materials/2/2017/7-1/17.html (дата обращения: 29.10.2023).
12. Захватова Е.А. Сценический монолог и риторическая функция интонации // Вестник Брянского государственного университета. – 2016. – № 3 (29). – С. 128-130. – [Электрон. ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stsenicheskiy-monolog-i-ritoricheskaya-funktsiya-intonatsii> (дата обращения: 30.11.2023).
13. Атажахова С.Т. Стилистические функции повторов в художественном тексте // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 2 (75). – С. 341-343. – [Электрон. ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-funktsii-povtorov-v-hudozhestvennom-tekste> (дата обращения: 30.11.2023).

А.Б. Темірболат, Б.С. Иманғалиев

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан

Т. Жүргеновтің «Переводчиктің қиялы» өлеңінің көркемдік ерекшелігі

Андатпа. Мақала көрнекті мемлекет және қоғам қайраткері Темірбек Қараұлы Жүргеновтің шығармашылығына арналған. Зерттеу нысаны біздің қолымызда сақталған оның «Переводчиктің қиялы» атты жалғыз өлеңі болып табылады. Зерттеудің ғылыми және практикалық маңыздылығы жан-жақты талдау барысында шығарманың бірегейлігі мен көркемдік құндылығы, Т.Қ. Жүргеновтің поэтикалық шеберлігі, талантының көп қырлылығы ашылады. Мақалада аталған өлеңтің ирониялық түрде жазылғандығы, терең идеялық-тақырыптық мазмұнмен сипатталатындығы көрсетіледі. Аудармашы бейнесіне назар аударып отырып, Т.Қ. Жүргенов жалпыадамзаттық проблемаларды көтереді. Ол ХХ ғасырдың басындағы өзі өмір сүріп жатқан қоғамның рухани құндылықтары туралы ой қозғайды. Өлеңді талдау барысында Т.Қ. Жүргеновтің дүниетанымы мен ақиқат пайымын қабылдау ерекшеліктері, жеке дара авторлық тұжырымдамасы ашылады. Мақалада шығарманың құрылу реті қарастырылады. Өлең хронотоп дәлдігімен сарапталады. Жұмыстың құрылымы мен мазмұнындағы уақыт пен кеңістік категорияларының ролі мен маңызы анықталады. Хронотоп мәселесін зерттеу негізінде автор мен кейіпкердің қазіргі шындыққа қатынасы анықталады. Талдау барысында Т.Қ. Жүргенов өлеңтің кеңістіктік-уақыттық континуумы көпөлшемділікпен сипатталатыны атап өтілді. Шығармада аудармашының психологиясы мен құндылықтар жүйесінің ерекшеліктері ашылады. Талдау кезінде өлеңтің құрылымында автор көтерген мәселелердің мәнін тереңірек түсінуге мүмкіндік беретін түйін бар екендігі көрсетілген. Бұл зерттеудің құндылығы оның нәтижелерін Т.Қ. Жүргеновтің көркемдік мұрасын зерделеу үдерісінде ғана емес, сонымен қатар ХХ ғасырдың басындағы қазақ әдебиетін, поэтикалық шығармаларды талдау барысында да қолдануға болады.

Түйін сөздер: шығарма, өлең, хронотоп, қиял, лирикалық кейіпкер, ирония, автор, аудармашы, елес, бейнеленген әлем.

A.B. Temirbolat, B.S. Imangaliyev

Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

Artistic originality of T. Zhurgenov's poem «Translator's Fantasies»

Abstract. The article is devoted to the work of a major statesman and public figure Temirbek Karauy Zhurgenov. The object of the study is his only surviving poem “Translator's Fantasies”. The scientific and

practical significance of the study lies in the fact that based on a detailed analysis, the uniqueness and artistic value of this work, the poetic skill of T.K. Zhurgenov, the versatility of his talent are revealed. The article indicates that this poem, written in an ironic form, is characterized by a deep ideological-thematic content. Referring to the image of the translator, T.K. Zhurgenov raises universal problems. He reflects on the spiritual values of society at the beginning of XX century. In the process of analyzing the poem, the peculiarities of the worldview and world perception, the originality of the author's concept of being by T.K. Zhurgenov are revealed. In the article the construction of the work is considered. The poem is analyzed through the prism of the chronotope's problem. The role and significance of the categories of time and space in the structure and content of the work are determined. Based on the research of the chronotope's problem, the attitude of the author and the hero to the contemporary reality is determined. In the process of analysis, it is noted that the space-time continuum of T.K. Zhurgenov's poem is characterized by multidimensionality. In the work the peculiarities of the psychology and value system of the translator are revealed. In the process of analysis, it is indicated that the structure of the poem contains a game that allows deeper understanding of the essence of the problems raised by the author. The value of this research lies in the fact that its results can be used not only in the process of studying T.K. Zhurgenov's artistic heritage, but also the Kazakh literature of the early XX century, the analysis of poetic works.

Keywords: work, poem, chronotope, fantasy, lyrical hero, irony, author, translator, illusion, depicted world.

References

1. Jubanov A. Narkom Zhurgenov [People 's Commissar Zhurgenov], Madeniet jane turmys [Culture and everyday life]. 4, 4 (1967). [in Kazakh].
2. Zataevich A. 1000 pesen kazahskogo naroda (pesni i kyui) [1000 songs of the Kazakh people (songs and kuis)] (Muzgiz, Moscow, 1963, 589 p.) [in Russian].
3. Orazbakov A.Zh., Ibraev U.S. Narkom prosvescheniya Kazakhstana Temirbek Zhurgenov [People's Commissar of Education of Kazakhstan Temirbek Zhurgenov], Molodoi uchenyi [Young scientist]. 1.1 (81.1), 80-83 (2015). Available at: <https://moluch.ru/archive/81/14867/> (accessed 12.10.2023). [in Russian].
4. Jaksykeldinov Zh. Temirbek Zhurgenov – Kenes zamanyndagy ulttyk oi-sanany ilgeritushisi [Temirbek Zhurgenov – the engine of national consciousness in the Soviet epoch], Qamshy.kz [Qamshy.kz], 27 April (2015). Available at: <https://qamshi.kz/article/4490-temirbek-zhurgenov-kenhes-zamanyndaghy-ulttyq-oy-sanany-ilgeriletushisi> [in Kazakh] (accessed 29.10.2023).
5. Imangaliyev B.S. Temirbek Zhurgenov (Almaty, 2012, 440 p.) [in Kazakh].
6. Castaneda K. Iskusstvo snovideniya. Aktivnaya storona beskonechnosti. Koleso vremeni [The art of dreaming. The active side of infinity. The wheel of time] (Sofia, Moscow, 2006, 608 p.) [in Russian].
7. Rozum S.I. Psihologiya socializatsii i social'noi adaptatsii cheloveka [Psychology of socialization and social adaptation of a person] (Rech', Sankt-Peterburg, 2006, 365 p.) [in Russian].
8. Antipov S.S. Voobrajenie kak svoistvo cheloveka [Imagination as a human property], Filosofskaya shkola [Philosophical school]. 5, 83-93 (2018).
9. Freud Z. Hudojnik i fantazirovanie [The artist and fantasy] (Republic, Moscow, 1995, 400 p.) [in Russian].
10. Timofeev L.I., Turaev S.V. Slovar' literaturovedcheskih terminov [Dictionary of literary terms] (Prosveschenie, Moskva, 1974, 513 p.) [in Russian].
11. Sinegubova K.V. Funkciya intermedii v romane Ksenii Bukshi «Zavod "Svoboda"» [The function of interludes in Ksenia Buksha's novel "Freedom Factory"], Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]: In 3 parts. (Gramota, Tambov). 7 (73), 1, 74-76 (2017). Available at: www.gramota.net/materials/2/2017/7-1/17.html (accessed 29.10.2023). [in Russian].
12. Zahvatova E.A. Scenicheskii monolog i ritoricheskaya funkciya intonatsii [Stage monologue and the rhetoric function of intonation] Vestnik Bryanskogo gosudarstvennogo universiteta, [Bulletin of the Bryansk State University]. 3 (29), 128-130 (2016). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/stsenicheskii-monolog-i-ritoricheskaya-funktsiya-intonatsii> (accessed 30.11.2023). [in Russian].
13. Atajahova S.T. Stilisticheskie funktsii povtorov v hudozhestvennom tekste [Stylistic functions of repetitions in a literary text], Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya [The world of science, culture, education]. 2 (75), 341-343 (2019). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-funktsii-povtorov-v-hudozhestvennom-tekste> (accessed 30.11.2023). [in Russian].

Сведения об авторах:

Темирболат А.Б. – хат-хабар үшін автор, филология ғылымдарының докторы, профессор, Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан.

Иманғалиев Б.С. – филология ғылымдарының кандидаты, доцент, Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан.

Темирболат А.Б. – автор для корреспонденции, доктор филологических наук, профессор, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан.

Иманғалиев Б.С. – кандидат филологических наук, доцент, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан.

Temirbolat A.B. – Doctor of Philological Sciences, Professor, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan.

Imangaliyev B.S. – Candidate of Philological Sciences, Associate, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan.



Copyright: © 2024 by the authors. Submitted for possible open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY NC) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).